

## A BOHAIRIC FRAGMENT OF THE 'MARTYRDOM OF ST LUKE'

ALTHOUGH we possess the Arabic and Ethiopic versions of the apocryphal Acts of the Apostles, the Coptic texts from which they are derived are so rare that it seems worth while to publish a small fragment which is in the University Library, Cambridge, marked MS Add. 1886. 3. It corresponds to Mrs Lewis's *Mythological Acts of the Apostles* (English translation) p. 153, and Dr Wallis Budge's *Contendings of the Apostles* (English translation) p. 139.<sup>1</sup> It will be observed that, unlike the derived versions, the action takes place in the city of Proconnesus, and not at Rome. The fact that the fragment is numbered p. 788 makes it possible that the book once contained a large collection of such apocryphal Acts. It would be interesting to see whether the *Martyrdom*, of which Zoega, p. 114, mentions Tuki's copy, contains a passage similar to this.

The paragraph mark † is in red, and the capital letters, as well as ϣ and Ⲥ, are ornamented with red : there is also a red dot above the word ⲓⲛⲥ.

*Recto*

Ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲥ  
 ⲧⲏⲣⲥ † Ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲤⲣⲱⲟⲩ  
 ⲛⲟⲩⲱⲧ † ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲩⲥ ⲛⲉ  
 ⲣⲏⲧⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ  
 ⲕⲉ ⲓⲛⲥ † ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲉ ⲁⲓⲧⲱⲡⲥ  
 ⲉⲃⲟⲗⲤⲉⲛ ⲡⲏⲉⲟⲙⲱⲟⲩⲧ †  
 Ⲁⲩⲥⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲕⲉ ⲑⲣⲁⲛ  
 ⲛⲓⲛⲥ † ⲙⲓⲡⲉⲙⲉⲟ ⲛⲓⲡⲓⲟⲩⲧ  
 ⲁⲧⲣⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ † ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲉ  
 ⲗⲱⲗⲟⲛ † ⲁⲧⲤⲟⲙⲤⲉⲙ ⲙⲓ  
 ⲑⲣⲏⲧⲥ ⲛⲣⲁⲛⲃⲉⲗⲕ †  
 ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲧ ⲗⲉ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ †  
 ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲓⲡⲟⲩⲡⲟⲩⲧ †  
 ⲁⲧⲕⲱⲛⲧ Ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲏ  
 ⲉⲓⲟⲩⲥ ⲙⲓⲙⲁⲩⲥⲱ †

ⲩⲥⲏ

*Verso*

ⲱ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲩⲓⲁ ⲛⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲕⲉ ⲓⲛⲥ †  
 ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲗⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲓⲥ  
 ⲡⲱⲟⲩ † ⲕⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ  
 ⲉⲟⲛⲁⲣⲧⲥ ⲉⲡⲓⲣⲁⲛ Ⲥⲉⲛ  
 ⲧⲁⲓⲕⲱⲣⲁ † ⲁⲓⲤⲟⲉⲃⲟⲩⲟⲩ  
 ⲃⲟⲩ † ⲩⲱⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲕⲉ  
 ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ † ⲁⲓⲑⲑⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲤⲉⲛ  
 ⲡⲁⲕⲓⲕ †  
 Ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲉⲕⲉ ⲡⲓⲛⲁⲩⲥ  
 ⲉⲧⲕⲱⲙⲓⲙⲟⲥ † ⲕⲉ ⲗⲏⲡⲡⲉ  
 ⲓⲥ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲥⲧⲥⲃⲱ  
 Ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲡⲓⲕⲱⲣⲁ Ⲥⲉⲛ  
 ⲡⲓⲣⲁⲛ † ⲕⲉ ⲓⲛⲥ  
 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥ ⲑⲁⲓ ⲥⲣⲕⲏ Ⲥⲉⲛ

<sup>1</sup> On the Coptic originals generally of the 'Acts of Luke', see Lipsius *Apokryphen Apostelgeschichten* (Brunswick, 1887) ii 2 p. 369.

<sup>2</sup> The ⲗ was added afterwards, above the ⲡ.

*Recto**Verso*

Οτορ ατφωδ̄ ἰπποτροῦωσ  
 ατσωλλ̄ ἐβολ̄ ἰσα πῆρωι  
 ἴτε τοτὰφε̄ ἔ ατϑε̄ πω-  
 οτ̄ δε̄ ῥα ποτρο ἰπρωπ  
 ἐρρῑ ἐρωαν̄ ἔ ατωϑ̄ ἐ-  
 ἥολ̄ ετχωμ̄μωσ̄ ἔ κε

†πολις̄ ἔ προκοπ̄νσιος̄ ἔ  
 Запан̄ну п̄м̄нӣт̄ ага̄т̄от̄  
 де̄п̄ п̄нет̄ш̄о̄п̄т̄ ἔ ποτ-  
 о̄о̄ ἰρη̄† ἔ  
 А̄χ̄ω̄п̄т̄ де̄ м̄м̄аш̄о̄ ἰ-  
 же̄ ποτρο̄ ἔ οτορ̄ а̄χ̄β̄ра̄ж̄ [ре̄ж̄]

All the multitude answered in one voice 'Of what sort is this name, Jesus, and did He rise from the dead?' And (δε̄) when they spoke the name of Jesus before the gods, all the idols fell: they were shattered like pots. And (δε̄) when the priests saw that their gods were destroyed, they were exceeding wroth in great madness, and they rent their garments, they plucked off the hair of their head: and (δε̄) they went to Nero, king over Rome: they cried out, saying, 'O, what (reading π̄μ̄) are the magic arts of this man, Jesus?' And (δε̄) the king answered, he said unto them, 'Every man that believed on this name in this country (χω̄ρα) have I slain, save one, Luke: he has escaped out of my hands.' The multitudes answered, saying, 'Lo and behold, that man teaches in our country (χω̄ρα) in this name, Jesus: and behold he is here in the city (πο̄λις) of Proconnesus: many miracles has he done among the sick in divers manners.' And (δε̄) the king was exceeding wroth and gnashed his teeth . . .

STEPHEN GASELEE.